# Contents

List of Illustrations vii  
Acknowledgments ix  

Introduction: The Global Aesthetics of Poetic Voice 1  

1. Thomas Gray, Virtual Authorship, and the Performed Voice 33  
   Authoring Gray’s “Elegy” 36  
   Performing Gray’s “Elegy” 42  
   Impersonating the Bard? 47  
   Wildness and Welsh Prosody 51  
   Quotation Marks 54  
   (Un)Editing the Bards 59  

2. Wales, Public Poetry, and the Politics of Collective Voice 67  
   Bardic Nationalism Reconsidered 69  
   The Aboriginal Aesthetics of Iolo Morganwg 75  
   Listening to the Welsh Past 83  
   Dead Voices Reanimated 90  

3. Scotland and the Invention of Voice 93  
   Primitive Passions, Poetry Addiction, History 96  
   Ambiguous Speech 100  
   Writing, Re-performance, and Restored Voices 105  
   Intimate Hailing 109  
   Ossian’s Afterlife 115  

4. Impersonating Native Voices in Anglo-Indian Poetry 120  
   William Jones and the Fountainhead of Verse 124  
   Making the Subaltern Speak 134  
   Rewriting Gray’s “The Bard” in India 144  
   Dislocated Orientalism 150  

Coda: Reading the Archive of the Inauthentic 156  

Notes 167  
Bibliography 193  
Index 211